

Михаил  
Лермонтов,  
Парус

Юрьевич

Михаил  
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,  
Над ним луч солнца золотой: –  
А он мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -  
Was trieb es aus dem Land der Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau das Meer  
-  
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fernen Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast  
-  
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,  
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
 (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20  
 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo*  
 “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
 †1841-07-27) en Esperanton de  
 KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-  
 09).

Arg-545-1095 (2010-06-20  
 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi,*  
*Manfred Retzlaff, ricevis en*  
*2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-*  
*an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,*  
*D-86157 Augsburg, Germanio.*  
*Pri K. Gusev (Константин*  
*Михайлович Гусев) vidu*  
*ankau la vikipedian paĝon*  
*[http://eo.wikipedia.org/](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev)*  
*[wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-  
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de  
 HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-  
 16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon*  
*[http://de.wikipedia.org/wiki/](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif)*  
*Heinrich\_Greif. La traduko troviĝas*  
*en [http://langadvice.blogspot.ru/](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html)*  
*2012/10/blog-post.html.*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de*  
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-  
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B.  
 Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Man-*  
*fred Retzlaff, trovis en la retejo [http:](http://www.medeasy.de/common/?p=1349)*  
*[//www.medeasy.de/common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*